

# wałwijnən ənkaʔam reqokaɣən

## Raven and fox

### Ворон и лис

1.1

enmen	ɣatwaɛn			wałwijnən	
enmen	ɣa-	twa	-ɫen	wałw	-ijŋə -n
итак	PF	быть	PF.3SG	ворон	AUG NOM.SG
so	PF	exist	PF.3SG	raven	AUG NOM.SG

Итак, жил-был ворон.  
So, there was a raven.

1.2

enmerə		nəralesetqen			
enm	-erə	nə-	raɫe	-set	-qen
скала	ABL	ST	прокатиться	COMB	ST.3SG
rock	ABL	ST	slide	COMB	ST.3SG

С обрыва катался.  
He used to slide down the cliff (lit. from the cliff).

1.3

enmerə		nəralesetqen			
enm	-erə	nə-	raɫe	-set	-qen
скала	ABL	ST	прокатиться	COMB	ST.3SG
rock	ABL	ST	slide	COMB	ST.3SG

С обрыва катался.  
He used to slide down the cliff (lit. from the cliff).

1.4

потом	...	ənqo	nər	...	nəɣaɫaqen			reqokaɣən	
		ənqo	*nər		nə-	ɣaɫa	-qen	reqoka	-ɫə -n
		потом	FST		ST	проходить	ST.3SG	лиса	SING NOM.SG
		then	FST		ST	pass	ST.3SG	fox	SING NOM.SG

Потом мимо проходил лис.  
Then a fox was passing by.

1.5

ɬunin				enmerə	ralesetəɫəʔən				
∅-	ɬu	-ni	-n	enm	-erə	raɫe	-setə	-ɫə	-n
2/3.S/A	видеть	3SG.A.3.O	3SG.O	скала	ABL	прокатиться	COMB	ATTR	NOM.SG
2/3.S/A	see	3SG.A.3.O	3SG.O	rock	ABL	slide	COMB	ATTR	NOM.SG

wałwijnən  
wałw -ijŋə -n  
ворон AUG NOM.SG  
raven AUG NOM.SG

Увидел, как ворон катается с обрыва.  
He saw that the raven was sliding down the cliff.

1.6

jeɬʔoj		үәм	neməqej	məraɬeyʔak			
jeɬʔo	-j	үәм	neməqej	mə-	raɬe	-yʔa	-k
двоюродный.брат	VOC	я	тоже	1SG.S/A.SUBJ	прокатиться	TH	1SG.S
cousin	VOC	I	also	1SG.S/A.SUBJ	slide	TH	1SG.S

«Братец, я тоже прокачусь».  
«Brother (lit. cousin), I also want to slide.»

1.7

qoɬʔəm		niwqin		
qoɬ	=ʔəm	n-	iw	-qin
некий	=EMPH	ST	сказать	ST.3SG
some	=EMPH	ST	say	ST.3SG

Тот (ворон) говорит:  
That raven says:

1.8

aŋqak		rəkerəŋjok		samʔam	reriŋeyʔe		
aŋqa	-k	rəkerə	-ŋjok	-k	samʔam	∅-	re- riŋe -yʔe
море	LOC	прибывать	INCH	LOC	невозможно	2/3.S/A	FUT взлетать TH
sea	LOC	arrive	INCH	LOC	impossible	2/3.S/A	FUT fly.up TH

repəɬqetʔe  
∅- re- pəɬq -et -yʔe  
2/3.S/A FUT тонуть VB TH  
2/3.S/A FUT drown VB TH

«Приближаясь к океану, ты не сможешь взлететь и утонешь».  
«Approaching the sea, you will not be able to fly up and you will drown.»

1.9

a	qoɬ	wenləyi	wenləyi	məraɬesetʔak			
=a	qoɬ	wenləyi	wenləyi	mə-	raɬe	-set	-yʔa -k
=PTCL	некий	всё.же	всё.же	1SG.S/A.SUBJ	прокатиться	COMB	TH 1SG.S
=PTCL	some	nevertheless	nevertheless	1SG.S/A.SUBJ	slide	COMB	TH 1SG.S

А он (лис) всё равно: «Я всё равно прокачусь».  
And nevertheless he (says): «I still want to slide.»

1.10

qəgəmʔəm		məytoʔət		repə	... это
qəgəm	=ʔəm	mə-	yto	-yət	*repə
NEG.FUT	=EMPH	1SG.S/A.SUBJ	вынимать	2SG.O	FST
NEG.FUT	=EMPH	1SG.S/A.SUBJ	extract	2SG.O	FST

repəɬqatəŋjəyʔa  
∅- re- pəɬq -atə -ŋjə -yʔa  
2/3.S/A FUT тонуть VB INCH TH  
2/3.S/A FUT drown VB INCH TH

«Я тебя не вытащу, если будешь тонуть».

«I will not pull you out if you start drowning.»  
 В последнем слове нарушена гармония гласных.

1.11

и	так	...	ralesetyʔe			waɫw	...	jaa	...	jaasə	
			∅-	rale	-set	-yʔ	-e	*waɫw		*jaa	jaasə
			2/3.S/A	прокатиться	COMB	TH	2/3SG.S	FST		FST	сзади
			2/3.S/A	slide	COMB	TH	2/3SG.S	FST		FST	behind

re	...	jaasə	reʔokaɫyən			raleʔeʔəm				
*re		jaasə	reʔoka	-ɫyə	-n	∅-	rale	-ʔ	-e	=ʔəm
FST		сзади	лиса	SING	NOM.SG	2/3.S/A	прокатиться	TH	2/3SG.S	=EMPH
FST		behind	fox	SING	NOM.SG	2/3.S/A	slide	TH	2/3SG.S	=EMPH

mimlək		aŋqak		pəkirək		ən	...	ənqen	niniwqin			
mimlə	-k	aŋqa	-k	pəkirə	-k	*ən		ənqen	n-	in-	iw	-qin
вода	LOC	море	LOC	прибывать	LOC	FST		DET	ST	INV	сказать	ST.3SG
water	LOC	sea	LOC	arrive	LOC	FST		DET	ST	INV	say	ST.3SG

Потом лис скатился и, когда он приближался к воде, к морю, ворон ему говорит:  
 Then the fox slided down and when he was coming closer to the water, to the sea, the raven said:

1.12

ɲeweqʔəm		ɲan		tikwət		ənɲe		araleka		
ɲeweq	=ʔəm	ɲan		t-	ik	-wət	ənɲe	a-	rale	-k -a
же	=EMPH	DEICT		1SG.S/A	сказать	2SG.O	PROH	CAR	прокатиться	CAR INS
after.all	=EMPH	DEICT		1SG.S/A	say	2SG.O	PROH	CAR	slide	CAR INS

mimlək		pəkirək		repələqetyʔe					
mimlə	-k	pəkirə	-k	∅-	re-	pələq	-et	-yʔe	
вода	LOC	прибывать	LOC	2/3.S/A	FUT	тонуть	VB	TH	
water	LOC	arrive	LOC	2/3.S/A	FUT	drown	VB	TH	

«Я же тебе говорил, не надо скатываться, приближаясь к воде, утонешь».  
 «I told you, do not slide down, you will drown approaching the water.»

1.13

wenləyiʔəm		qoɫ		niwqin		wenləyi		и
wenləyi	=ʔəm	qoɫ		n-	iw	-qin	wenləyi	
всё.же	=EMPH	некий		ST	сказать	ST.3SG	всё.же	
nevertheless	=EMPH	some		ST	say	ST.3SG	nevertheless	

niniwqin			
n-	in-	iw	-qin
ST	INV	сказать	ST.3SG
ST	INV	say	ST.3SG

Всё равно тот (лиса) говорит, всё равно говорит ему:  
 Nevertheless he (the fox) says, nevertheless he says to him:  
 Последнее слово произнесено как nininiwqin.

1.14	jeʃʔoj		iwkeʔm	qenaytoye				
	jeʃʔo	-j	iwke =ʔm	q-	ena-	ʏto	-ʏ	-e
	двоюродный.брат	VOC	OPT =EMPH	2.S/A.SUBJ	INV	вынимать	IRR	2/3SG.S
	cousin	VOC	OPT =EMPH	2.S/A.SUBJ	INV	extract	IRR	2/3SG.S

teŋənnin	...	teyniʔəqin		ŋeʃwəʃ		trejəʃ		
*teŋənnin		teʏ- n- iʃʏə -qin		ŋeʃwəʃ -∅		t- re- jəʃ		
FST		GOOD ST белый ST.3SG		стадо NOM.SG		1SG.S/A FUT		давать
FST		GOOD ST white ST.3SG		herd NOM.SG		1SG.S/A FUT		give

«Братец, вытащи меня, пожалуйста, я абсолютно белое стадо тебе отдам».

«Brother (lit. cousin), pull me out, please, I will give you an absolutely white herd.»

Последний глагол произнесён без суффиксального объектного показателя. Ожидалась бы форма trejəʃəʃ.

1.15	əŋŋin	waʃʔewəm		
	əŋŋin	wa -ʃʔ -ewəm		
	так	быть ATTR NP.1SG		
	so	exist ATTR NP.1SG		

«У меня такое есть».

«I already have one.»

1.16	wenləʏi	neme	ninʔejŋewjiwqin			
	wenləʏi	neme	n- in- ʔejŋew -jiw -qin			
	всё.же	опять	ST INV звать	DISTR.O	ST.3SG	
	nevertheless	again	ST INV call	DISTR.O	ST.3SG	

Всё равно снова зовёт его:

Still he calls him:

1.17	jeʃʔoj		teŋuwʔeleŋeʃwəʃ		məjəʃəʃ		
	jeʃʔo	-j	teŋ- uwʔele ŋeʃwəʃ -∅		mə-	jəʃ	-ʏəʃ
	двоюродный.брат	VOC	GOOD чёрный стадо	NOM.SG	1SG.S/A.SUBJ	давать	2SG.O
	cousin	VOC	GOOD black herd	NOM.SG	1SG.S/A.SUBJ	give	2SG.O

«Братец, я абсолютно чёрное стадо тебе отдам».

«Brother (lit. cousin), I will give you an absolutely black herd.»

1.18	əŋŋin	waʃʔewəm		
	əŋŋin	wa -ʃʔ -ewəm		
	так	быть ATTR NP.1SG		
	so	exist ATTR NP.1SG		

«У меня такое есть».

«I already have one.»

1.19	teŋkelifʔəŋeʃwəʃ			məjəʃəʃ		
	teŋ- keʃi -ʃʔə ŋeʃwəʃ -∅			mə-	jəʃ	-ʏəʃ
	GOOD писать ATTR стадо	NOM.SG		1SG.S/A.SUBJ	давать	2SG.O
	GOOD write ATTR herd	NOM.SG		1SG.S/A.SUBJ	give	2SG.O

«Я очень пёстрое стадо тебе отдам».  
 «I will give you an extremely mottled herd.»

1.20

ənɲin	waɪʔewəm		
ənɲin	wa	-ɪʔ	-ewəm
так	быть	ATTR	NP.1SG
so	exist	ATTR	NP.1SG

«У меня такое есть».  
 «I already have one.»

1.21

teŋəpɪləŋetwəl			məjət		
teŋ-	əpɪlə	ŋetwəl	-∅	mə- jət	
GOOD	серый.с.желтизной	стадо	NOM.SG	1SG.S/A.SUBJ	давать
GOOD	grey.yellow	herd	NOM.SG	1SG.S/A.SUBJ	give

«Евражьего цвета стадо тебе отдам».  
 «I will give you the herd of the ground squirrel color (gray and yellow).»  
 Последний глагол произнесён без суффиксального объектного показателя. Ожидалась бы форма məjətɣət.

1.22

ənɲin	waɪʔewəm		
ənɲin	wa	-ɪʔ	-ewəm
так	быть	ATTR	NP.1SG
so	exist	ATTR	NP.1SG

«У меня такое есть».  
 «I already have one.»

1.23

ənqo	iwnin		
ənqo	∅-	iw	-ni -n
потом	2/3.S/A	сказать	3SG.A.3.O 3SG.O
then	2/3.S/A	say	3SG.A.3.O 3SG.O

Потом говорит:  
 Then he says:

1.24

teŋʔinkeɬi	...	ʔiŋkesiŋewʔenjərʔən			trejətɣət				
*teŋʔinkeɬi		ʔiŋ kesi	ŋewʔen	jərʔə	-n	t- re- jət -ɣət			
FST		нос	писать	жена	содержимое	NOM.SG	1SG.S/A FUT	давать	2SG.O
FST		nose	write	wife	contents	NOM.SG	1SG.S/A FUT	give	2SG.O

trerenɲən

t-	re-	ren	-ŋə	-n
1SG.S/A	FUT	приносить	FUT	3SG.O
1SG.S/A	FUT	bring	FUT	3SG.O

«Я тебе девушку с татуированным носом отдам, привезу».  
 «I will give you a girl with a tattooed nose, I will bring her.»

1.25

jətonen				
∅-	jəto	-ne	-n	
2/3.S/A	вынимать	3SG.A.3.O	3SG.O	
2/3.S/A	extract	3SG.A.3.O	3SG.O	

Ворон вытащил его.  
The raven pulled him out.

1.26

iʔam	ʏənɲəjɛr	iwkəʔiʏət			
iʔam	ʏənɲəjɛr	iw	-kə	-ʔ	-iʏət
почему	уже.давно	сказать	CAR	ATTR	NP.2SG
why	long.ago	say	CAR	ATTR	NP.2SG

«Почему раньше не сказал?».  
«Why did not you tell that earlier? »

1.27

jətonen			
∅-	jəto	-ne	-n
2/3.S/A	вынимать	3SG.A.3.O	3SG.O
2/3.S/A	extract	3SG.A.3.O	3SG.O

Вытащил его.  
He pulled him out.

1.28

ətrʔes	iwnin			titʔem	reren			
ətrʔes	∅-	iw	-ni	-n	tite =ʔm	∅-	re-	ren
только	2/3.S/A	сказать	3SG.A.3.O	3SG.O	когда =EMPH	2/3.S/A	FUT	приносить
only	2/3.S/A	say	3SG.A.3.O	3SG.O	when =EMPH	2/3.S/A	FUT	bring

Только говорит: «Когда привезёшь?».  
He says: «When will you bring her?»  
Последний глагол произнесён без суффиксальных показателей, при этом с ассимиляцией t > n.  
Ожидалась бы форма rerenʔən.

1.29

ənɲin	tʔese		kiwək		qonpə
ənɲin	tʔe	-se	kiwə	-k	qonpə
так	сколько	MPL	проходить.о.днях	LOC	всегда
so	how.many	MPL	pass.of.days	LOC	always

nəralesetəsqewqen				qonpə	
nə-	rale	-setə	-sqew	-qen	qonpə
ST	прокатиться	COMB	MCP	ST.3SG	всегда
ST	slide	COMB	MCP	ST.3SG	always

Так, несколько раз переночевав, всё время шёл кататься.  
So, he spent several nights there and always went to slide.  
Последний глагол произнесён как nəralesetəsqewqen, скорее всего оговорка.

1.30	tʔese		kiwkinek		wətku		rennin			
	tʔe	-se	kiw	-kine	-k	wətku	∅-	ren	-ni	-n
	сколько	MPL	сутки	REL	LOC	только.что	2/3.S/A	приносить	3SG.A.3.O	NOM.SG
	how.many	MPL	day	REL	LOC	just	2/3.S/A	bring	3SG.A.3.O	NOM.SG

ʔiŋkeliŋewʔenjərʔən

ʔiŋ	keli	ŋewʔen	jərʔə	-n	
нос	писать	жена	содержимое	NOM.SG	
nose	write	wife	contents	NOM.SG	

Через несколько суток только привёз девушку с татуированным носом.  
Only after several days he brought the girl with the tattooed nose.

1.31	rəraʔtannenʔəm								
	∅-	rə-	*ra	-ʔt	-an	-ne	-n	=ʔəm	
	2/3.S/A	TR	жилище	GO.TO	VB	3SG.A.3.O	3SG.O	=EMPH	
	2/3.S/A	TR	dwelling	GO.TO	VB	3SG.A.3.O	3SG.O	=EMPH	

iwnin

∅-	iw	-ni	-n
2/3.S/A	сказать	3SG.A.3.O	3SG.O
2/3.S/A	say	3SG.A.3.O	3SG.O

Затащил в дом, говорит:

He brought her to the house and said:

He совсем понятно, кто затащил и кому принадлежит следующая реплика, видимо, ворону.

1.32	qəʔitʔem			waje	
	qə-	ʔite	=ʔm	waj	=e
	2.S/A.SUBJ	смотреть	=EMPH	вог	=PTCL
	2.S/A.SUBJ	look	=EMPH	here.is	=PTCL

«Смотри-ка!».

«Look!»

1.33	awwetkənka			nəwakʔotwaqen	
	a-	wwe	-tkən	-k	-a
	CAR	воздух	TOP	CAR	INS
	CAR	air	TOP	CAR	INS
				ST	сидиться
				RES	ST.3SG
				ST	sit.down
				RES	ST.3SG

Сидит молча.

She was sitting quietly.

1.34	ŋewʔenjərʔən			taŋwane	эмə
	ŋewʔen	jərʔə	-n	taŋ-	wane
	жена	содержимое	NOM.SG	GOOD	NEG.NFUT
	wife	contents	NOM.SG	GOOD	NEG.NFUT
					также
					also

niʔuʔetyʔen

n-	iʔuʔet	-ʔe	-n
3.S/A.SUBJ	шевелиться	TH	IRR.2/3SG.S
3.S/A.SUBJ	move	TH	IRR.2/3SG.S

Девушка совсем не двигалась.

The girl was not moving at all.

Нет уверенности, что тут произнесено именно этә.

1.35

imərʔenut	ninenejmewqin	qutən	qoʔʔəm
imə- rʔenut	n- ine- n- ejmew	-qin qutə -n	qoʔ =ʔəm
FC что.NOM.SG	ST INV TR приближаться	ST.3SG некий NOM.SG	некий =EMPH
FC what.NOM.SG	ST INV TR approach	ST.3SG some NOM.SG	some =EMPH

qəgəm	əməŋ	...	a	ʔenqu	lənəkən	ənŋin	nəmkəse
qəgəm	əməŋ			ʔenq -u	∅- lənə -rkən	ənŋin	nə- mkə -se
NEG.FUT	также			не.хотеть EQU	2/3.S/A считать IPFV	так	ST многих MPL
NEG.FUT	also			not.want EQU	2/3.S/A consider IPFV	so	ST many MPL

Чего он только не подносил, она не хотела ничего, и так много раз.

No matter what he brought her, she did not want anything, and that happened many times.

1.36

үәм	matsʔatʔa	etʔopeʔ	
үәм	m-	atsʔat -yʔa	etʔopeʔ
я	1SG.S/A.SUBJ	ложиться.спать TH	лучше
I	1SG.S/A.SUBJ	go.to.bed TH	better

«Я лучше спать лягу».

«I would better go to bed.»

1.37

təʔyərʔuyʔi	
∅-	təʔyə -rʔu -yʔ -i
2/3.S/A	таять DISTR.S TH 2/3SG.S
2/3.S/A	melt DISTR.S TH 2/3SG.S

Она растаяла.

She melted.

Лис просто слепил её.

1.38

ənək	qasa	atsʔatʔe	нрзб
ənə -k	qasa	∅- atsʔat -yʔ -e	
он LOC	около	2/3.S/A ложиться.спать TH 2/3SG.S	
he LOC	near	2/3.S/A go.to.bed TH 2/3SG.S	

Рядом с ней лёг спать.

He lay down to sleep next to her.

Эту реплику произносит Наталья Николаевна. Потом Баба Люба отвечает: Ага.

1.39

и	үeʔyərʔulin
	үe- lʔə -rʔu -lin
PF	таять DISTR.S PF.3SG
PF	melt DISTR.S PF.3SG

И она растаяла.

And she melted.



1.40 ətrʔes .  
ətrʔes  
только  
only

Всё.

That is all.

Сначала произносит Наталья Николаевна, потом повторяет Баба Люба.